

[La edición en inglés]

León Trotsky

27 de agosto de 1936

(Versión al castellano desde León Trotsky, *Oeuvres*, Tomo 11, Institut Léon Trotsky, París, 1981, páginas 144-145; también para las notas. Carta a Sara Weber. Original en alemán.)

Mi querida Sara,

He recibido tanto su telegrama como el de Simon & Chuster¹. De este modo: 1° La nueva edición de la *Historia* en un solo volumen aparecerá en el sello Simon & Schuster sin la introducción;

2° Puedo disponer de la edición en inglés inmediatamente con la condición que el editor inglés asuma su parte en los gastos de traducción.

Sobre estos dos puntos estamos de acuerdo. Hay que intentar inmediatamente entenderse en cuanto a la edición norteamericana de mi nuevo libro. A pesar de mis reiteradas insistencias, no tenemos ningún contrato con Simon & Schuster. Incluso ni he recibido una propuesta concreta. Simon & Schuster han dejado sin respuesta por lo menos seis o siete de mis cartas, han dejado que el asunto se alargue con la traducción, lo que me ha privado de las posibilidades de hacer aparecer los capítulos más actuales en los diarios y ahora Simon & Schuster comunican en el telegrama que no puede mejorar sus condiciones. ¿Cuáles? No he recibido jamás propuesta concreta para la edición de mi libro sobre la URSS. Reconozco gustoso a Simon & Schuster un derecho de opción, a pesar de que me hayan causado grandes perjuicios con su actitud evasiva. Pero no puedo reconocerles más que el derecho de opción.

No estoy comprometido en lo que respecta al libro. No he recibido nada de adelanto. Los 14.000 dólares que recibí el último otoño representaban un adelanto para la segunda edición de la *Historia*. Simon & Schuster lo han reconocido ellos mismos. Incluso han pagado de esta suma 100 dólares a Eastman, lo que no puede ligarse de ninguna manera con mi nuevo libro puesto que he declarado por adelantado categóricamente que yo no podría pagarle nada por adelantado al traductor².

De este modo, no me liga ningún contrato³ con Simon & Schuster concerniente al libro sobre la URSS. No he recibido de ellos nada en calidad de adelanto. Las dos partes están completamente libres. Yo podría incluso no reconocer los gastos por la traducción puesto que los editores la comprometieron sin haberse comprometido conmigo sobre las condiciones. Pero, naturalmente, estoy dispuesto a solucionar la cuestión de la traducción amistosamente en ambos casos, es decir si logramos llegar a entendernos con Simon & Schuster para el contrato o si debo buscar otro editor. A) No consentiré en aceptar un adelanto inferior a 3.000 dólares. Esta suma debe estar pagada enteramente a la firma del contrato. B) el libro deberá aparecer en tres meses, cuatro como máximo. C) El porcentaje para los primeros 10.000 es el mismo que para la *Historia*. Para los mil siguientes debe ascender hasta el 20%. Si no llegamos a un acuerdo tras esta carta, y le doy a usted plenos poderes para los cambios y adaptaciones secundarios, recupero mi plena libertad ante

¹ Trotsky le había encargado a Sara Weber que negociase con la editorial Simon & Schuster, que tenía los derechos de su *Historia de la revolución rusa* y para la que había escrito una "introducción" que se había convertido en *La revolución traicionada*.

² Max Eastman era el traductor de la *Historia* y había conseguido que Trotsky le cediese el 10% de los derechos de autor.

³ Literalmente "tratado".

Simon & Schuster y le ruego que abra negociaciones con otros editores norteamericanos directamente o a través de M. Lieber. Le ruego, mi querida Sara, que acelere este asunto porque tras un año de trabajo, y estando dada la situación excepcional en la que me encuentro ahora, tengo gran necesidad de solucionar su situación financiera. Si Simon & Schuster quieren realmente editar el libro y no solamente ganar tiempo, como ha sido el caso en el último mes, le ruego que les invite a enviarme inmediatamente propuestas telegráficas absolutamente claras y concretas.

[Edicions Internacionals Sedov](#)
[Trotsky inédito en internet y en castellano](#)

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es